

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 三年 十月 三十日 ダッカで
平成 三年 十月 三十日 効力発生
平成 四年十一月 十三日 告示

(外務省告示第五八〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二五
1 商品借款の供与	一二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二五
3 借款の対象	一二六
4 見返資金の利用	一二六
5 生産物又は役務の調達	一二七
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一二七
7 借款、利子等の免税	一二七
8 借款の適正使用等	一二八
9 協議	一二八
バングラデシュ側書簡	一二九

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民
共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国のサイクロン災害救済及び経済再建に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百二十二億円(一二、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、バングラデシュ人民共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

Dhaka, October 30, 1991

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the cyclone disaster relief and economic reconstruction of the People's Republic of Bangladesh:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion two hundred million yen (¥12,200,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund").

2. (1) The Commodity loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Fund. The terms and conditions of the Commodity loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

借款の対
象

見返資金
の利用

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 商品借款は、バングラデシュ人民共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して千九百九十一年四月二十九日以後に既に行ったか又は行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。
- (3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) バングラデシュ人民共和国政府は、バングラデシュ人民共和国政府の名義でバングラデシュ銀行に開設される見返

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be one (1.0) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments already made on and after April 29, 1991 or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the People's Republic of Bangladesh under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh will take measures to have the

資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をバングラデシュ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたバングラデシュ通貨は、サイクロン災害救済及び経済再建のための事業計画を含むバングラデシュ人民共和国政府の開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。このような開発事業計画は、両政府の関係当局間で合意される。

- (2) バングラデシュ人民共和国政府は、日本国政府に対し、
(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 バングラデシュ人民共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 バングラデシュ人民共和国政府は、基金について、商品借

借款、利
子等の免

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

生産物又
は役務の
調達

equivalent in Bangladesh currency of the amount of yen disbursements of the Commodity loan transferred by the Bangladesh Bank to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the People's Republic of Bangladesh in the Bangladesh Bank. The amount of Bangladesh currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the development projects, including projects for cyclone disaster relief and economic reconstruction, of the Government of the People's Republic of Bangladesh. The said development projects will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of the People's Republic of Bangladesh will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh will exempt the Fund from all

税

借款の適
正使用等

協
議

款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 バングラデシュ人民共和国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月三十日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 齋木俊男

バングラデシュ人民共和国

大蔵省経済関係局次官補 シャウカット・アリ殿

fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Toshio Saiki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Dr. A.M.M. Shawkat Ali
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

(Bangladesh Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をバングラデシユ人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月三十日にダッカで

バングラデシユ人民共和国

大蔵省経済関係局次官補 シャウカット・アリ

バングラデシユ人民共和国駐在

日本国特命全権大使 斎木俊男閣下

バングラデシユとの円借款取極

(Bangladesh Note)

Dhaka, October 30, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A.M.M. Shawkat Ali
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency
Mr. Toshio Saiki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がバングラデシュ人民共和国政府に対し、百二十二億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。